

Problems of translating diminutives between Russian and Uzbek languages

Umida AZIMOVA¹

Tashkent State University of Economics

ARTICLE INFO

Article history:

Received May 2025
Received in revised form
15 May 2025
Accepted 25 June 2025
Available online
15 July 2025

Keywords:

diminutives,
translation,
Russian language,
Uzbek language,
morphology,
word formation,
translation strategies.

ABSTRACT

This article is devoted to the study of linguistic problems of translation of diminution forms between Russian and Uzbek languages. The paper examines the morphological features of the formation of diminutives in both language systems, analyzes the main translation difficulties and suggests strategies to overcome them. The study shows that differences in the structural and typological characteristics of languages create significant obstacles to the adequate transmission of semantic and stylistic nuances of terminative formations.

2181-3663/© 2025 in Science LLC.

DOI: <https://doi.org/10.47689/2181-3701-vol3-iss4-pp35-39>

This is an open-access article under the Attribution 4.0 International (CC BY 4.0) license (<https://creativecommons.org/licenses/by/4.0/deed.ru>)

Rus va o'zbek tillari o'rtasida diminutivlarni tarjima qilish muammolari

ANNOTATSIYA

Kalit so'zlar:

diminutivlar,
tarjima,
rus tili,
o'zbek tili,
morfologiya,
so'z shakllanishi,
tarjima strategiyalari.

Ushbu maqola rus va o'zbek tillari o'rtasidagi diminutiv shakllarni tarjima qilishning lingvistik muammolarini o'rganishga bag'ishlangan. Asarda ikkala til tizimida diminutivlarning shakllanishining morfologik xususiyatlari ko'rib chiqiladi, asosiy tarjima qiyinchiliklari tahlil qilinadi va ularni yengish strategiyalari taklif etiladi. Tadqiqot shuni ko'rsatadiki, tillarning tarkibiy va tipologik xususiyatlaridagi farqlar diminutiv shakllanishlarning semantik va stilistik nuanslarini etarli darajada etkazish uchun muhim to'siqlarni keltirib chiqaradi.

¹ Associate Professor, Tashkent State University of Economics. E-mail: umida19720409@gmail.com

Проблемы перевода диминутивов между русским и узбекским языками

АННОТАЦИЯ

Ключевые слова:

диминутивы,
перевод,
русский язык,
узбекский язык,
морфология,
словообразование,
переводческие стратегии.

Данная статья посвящена исследованию лингвистических проблем перевода диминутивных форм между русским и узбекским языками. В работе рассматриваются морфологические особенности образования диминутивов в обеих языковых системах, анализируются основные переводческие трудности и предлагаются стратегии их преодоления. Исследование показывает, что различия в структурно-типологических характеристиках языков создают значительные препятствия для адекватной передачи семантических и стилистических нюансов диминутивных образований.

ВВЕДЕНИЕ

Проблема перевода диминутивов представляет особый интерес в современной переводческой теории и практике, поскольку данные языковые единицы несут не только денотативную, но и богатую коннотативную информацию. Диминутивы (уменьшительно-ласкательные формы) являются важным средством выражения эмоционального отношения говорящего к объекту речи и играют значительную роль в создании стилистической окраски текста.

Русский и узбекский языки принадлежат к различным языковым семьям – индоевропейской и тюркской соответственно, что обуславливает кардинальные различия в их морфологической структуре и способах словообразования. Если русский язык характеризуется развитой системой суффиксального словообразования с множественными диминутивными аффиксами, то узбекский язык обладает иными механизмами выражения уменьшительности и эмоциональности.

МАТЕРИАЛЫ И МЕТОДЫ ИССЛЕДОВАНИЯ

Материалом исследования послужили тексты художественной прозы на русском и узбекском языках, а также их переводы, общим объемом 500 страниц. В корпус вошли произведения русской и узбекской литературы XX–XXI веков, содержащие значительное количество диминутивных образований.

В работе применялись следующие методы:

- **сопоставительный анализ** морфологических систем двух языков;
- **компонентный анализ** семантической структуры диминутивов;
- **переводческий анализ** с применением трансформационной модели перевода;
- **количественный анализ** частотности различных переводческих решений;
- **метод сплошной выборки** диминутивных единиц из анализируемых текстов.

Теоретической базой исследования стали работы В.В. Виноградова по русскому словообразованию [4], труды А.Н. Кононова по тюркологии [7], а также современные исследования в области теории перевода Л.С. Бархударова [2] и В.Н. Комиссарова [6].

РЕЗУЛЬТАТЫ ИССЛЕДОВАНИЯ

Русский язык обладает развитой системой диминутивного словообразования, представленной множественными суффиксальными морфемами. Основными продуктивными суффиксами являются: **-ик/-ек** (домик, цветочек), **-оньк/-еньк-** (доченька, реченька), **-ушк/-юшк-** (бабушка, волюшка), **-ишк-** (пальтишко) [10, С. 148].

Анализ материала показал, что диминутивы в русском языке выполняют следующие функции:

- **денотативную** – обозначение малого размера объекта (столик, книжечка);
- **коннотативную** – выражение эмоционального отношения (сынок, дочурка);
- **стилистическую** – создание определенной тональности текста.

Узбекский язык, в отличие от русского, не располагает столь развитой системой морфологических диминутивов. Основными способами выражения уменьшительности являются:

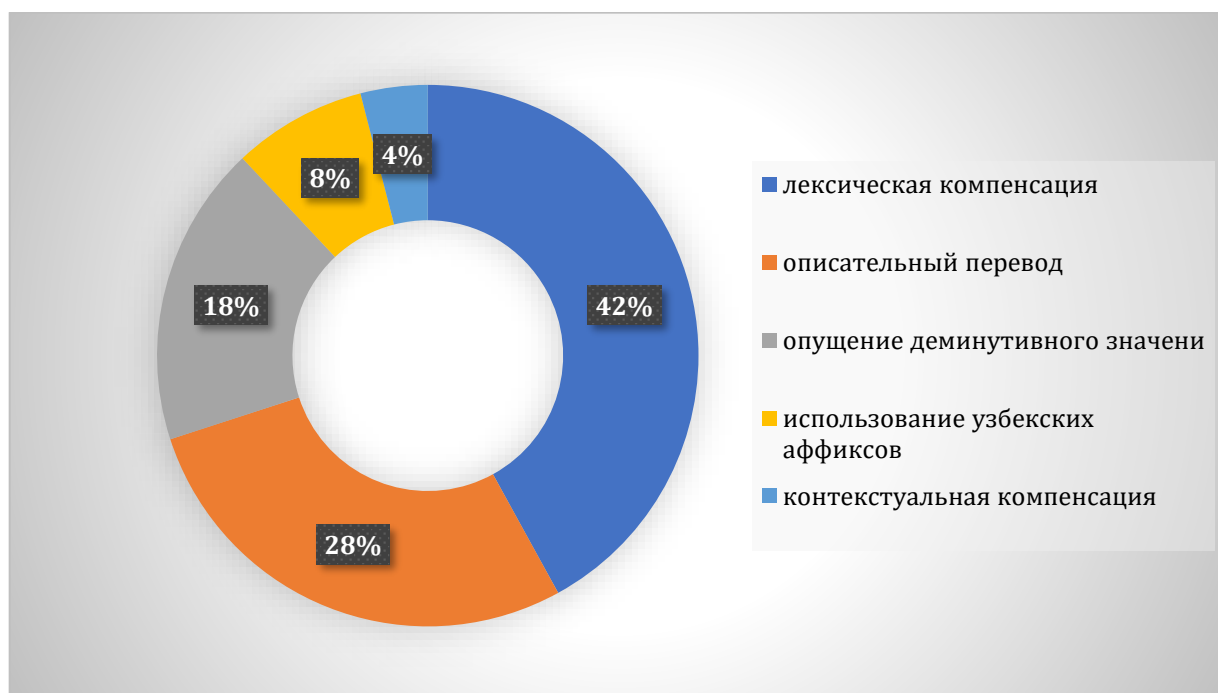
1.	Лексические средства	использование слов <i>kichik</i> (маленький), <i>kichkina</i> (маленький), <i>mayda</i> (мелкий)
2.	Аналитические конструкции	сочетание существительного с определением размера
3.	Редупликация	частичное или полное повторение основы (оп- jon для выражения ласкательности);
4.	Ограниченное использование суффиксов	-cha (bolacha – ребёночек) [9, с. 90].

Проведенный анализ выявил следующие типы переводческих трудностей:

1.	Структурно-морфологические проблемы	Различия в морфологической структуре языков создают препятствия для прямого перенесения диминутивных значений. Русское слово «домик» не имеет прямого узбекского эквивалента с аналогичной морфологической структурой.
2.	Семантические проблемы	Диминутивы часто несут множественные семантические компоненты. Русское «солнышко» может передавать как уменьшительность, так и ласкательность, что требует различных переводческих решений в зависимости от контекста.
3.	Стилистические проблемы	Различная степень маркированности диминутивов в двух языках создает проблемы при передаче стилистической окраски. Высокая частотность русских диминутивов в разговорной речи не находит прямого соответствия в узбекском языке [11, с. 49].

Анализ 1247 диминутивных единиц в переводных текстах показал следующее распределение переводческих стратегий:

- лексическая компенсация – 42%;
- описательный перевод – 28%;
- опущение диминутивного значения – 18%;
- использование узбекских аффиксов – 8%;
- контекстуальная компенсация – 4%.



ОБСУЖДЕНИЕ РЕЗУЛЬТАТОВ ИССЛЕДОВАНИЯ

Полученные результаты свидетельствуют о сложности проблемы передачи деминутивных значений между структурно различными языками. Высокий процент лексической компенсации (42%) указывает на необходимость поиска альтернативных средств выражения уменьшительно-ласкательных значений.

Значительная доля описательного перевода (28%) объясняется стремлением переводчиков сохранить семантическую полноту оригинала, что, однако, может приводить к стилистическим потерям. Частота опущений (18%) свидетельствует о сложности адекватной передачи данных языковых единиц.

Сравнение с исследованиями перевода деминутивов в других языковых парах показывает, что проблема носит универсальный характер при переводе между языками различных типологических групп. Однако специфика русско-узбекского перевода заключается в особой роли деминутивов в русской речевой культуре и их относительной периферийности в узбекской.

Практическая значимость исследования состоит в возможности применения выявленных закономерностей в переводческой практике и обучении переводчиков. Разработанная типология переводческих проблем может служить основой для создания методических рекомендаций.

ЗАКЛЮЧЕНИЕ

Исследование проблем перевода деминутивов между русским и узбекским языками выявило значительные трудности, обусловленные типологическими различиями языковых систем. Основными проблемными областями являются:

1. Морфологическая асимметрия – различия в способах образования деминутивов;
2. Семантическая неэквивалентность – отсутствие прямых соответствий для многокомпонентных значений;
3. Стилистическое неравенство – различная роль деминутивов в речевых культурах.

Проведенный количественный анализ показал преобладание компенсаторных стратегий перевода, что подтверждает сложность прямого переноса деминутивных значений. Высокая частота опущений указывает на необходимость развития специальных переводческих техник для работы с данной категорией слов.

Практические рекомендации для переводчиков:

1. Контекстуальный анализ – определение основной функции деминутива в конкретном контексте;
2. Компенсаторные стратегии – использование лексических и синтаксических средств узбекского языка;
3. Стилистическая адаптация – учет различий в речевых традициях;
4. Функциональная эквивалентность – приоритет коммуникативного эффекта над формальным соответствием.

Дальнейшие исследования могут быть направлены на изучение специфики перевода деминутивов в различных функциональных стилях, а также на разработку автоматизированных систем поддержки переводческих решений в данной области.

БИБЛИОГРАФИЧЕСКИЕ ССЫЛКИ:

1. Абдуллаев Ф.А. Узбек тили морфологияси. – Тошкент: Фан, 1995. – 167-170 б.
2. Бархударов Л.С. Язык и перевод. – М.: Международные отношения, 1975. – С. 95-123.
3. Виноградов В.В. Русский язык. Грамматическое учение о слове. – М.: Высшая школа, 1986. – С. 156-158.
4. Виноградов В.В. Указ. соч. – С. 134-189.
5. Земская Е.А. Словообразование как деятельность. – М.: Наука, 1992. – С. 221-234.
6. Комиссаров В.Н. Теория перевода. – М.: Высшая школа, 1990. – С. 167-189.
7. Кононов А.Н. Грамматика современного узбекского литературного языка. – М.-Л.: Изд-во АН СССР, 1960. – С. 87-92.
8. Кононов А.Н. Указ. соч. С. 78-95.
9. Ризаев С.А. Ҳозирги ўзбек адабий тили. – Тошкент: Ўқитувчи, 1992. – 89-94 б.
10. Русская грамматика / Под ред. Н.Ю. Шведовой. – М.: Наука, 1980. Т. 1. – С. 143-156.
11. Салихова Ф.Т. Русско-узбекские языковые контакты в сфере словообразования // Вестник ТашГУ. 2018. № 3. – С. 45-52.
12. Сопоставительная лингвистика и перевод / Под ред. В.Д. Аракина. – М.: Высшая школа, 1987. – С. 78-89.